

李 森 [美]史蒂文·施罗德 主编

New Poetry Appreciation

Kunming—Chicago Poetry Group

新诗品

昆明—芝加哥小组

第二卷

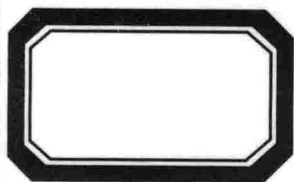
Volume II

From Poetry Appreciation's
Landscape to the Mountains

新 詩 品

From Poetry Appreciation's
Landscape to the Mountains

第二卷
Volume 2



李 森 [美]史蒂文·施罗德 主编

New Poetry Appreciation

Kunming—Chicago Poetry Group

新詩品

昆明—芝加哥小组

第二卷

Volume II

云南大学出版社
YUNNAN UNIVERSITY PRESS

“昆明—芝加哥小组”信条

一、五个“反对”

1. 反对一切“口水”诗式的写作。
2. 反对一切宏大叙事、空洞无物的文化意识形态写作。
3. 反对千人一面、假大空、故弄玄虚的学院派语词垃圾堆砌和工具理性学术谎言。
4. 反对垂死的现代主义陈词滥调和语词扩张。
5. 反对一切中心话语霸权和成为中心话语奴仆的文学史。

二、五个“坚持”

1. 坚持包括玄学诗在内的一切富有诗性创造风格的诗歌创作。
2. 坚持在语词中对传统诗性的解构和对无处不在的诗性的建构，在解构与建构的砥砺中实现诗性的创造。
3. 坚持当代性的当代艺术创作与批评准则。
4. 坚持批评即创作。倡导澄澈、透明、准确、朴素的“美文”批评和文人批评。
5. 坚持边缘性的、个人性的写作，崇尚不可替代的个人风格。

李森 起草

The Guiding Principles of the Kunming – Chicago Poetry Group

We pledge to

1. Resist the drivel of chopped prose masquerading as poetry;
2. Resist grand narratives and empty writing in the service of ideology;
3. Resist the stereotyped, false, empty, grandiose, intentional obfuscation of academic jargon;
4. Resist moribund clichés and wordiness;
5. Resist every imposition of a mainstream that would silence those on its margins, every literary history in the service of such silencing.

And we pledge to

1. Embrace poetic creativity in every form;
2. Embrace the deconstruction of tradition, the construction of poetry for the world we live in now, the sharpening of deconstruction and construction in their practice together;
3. Embrace contemporary principles of art creation and criticism;
4. Embrace the conviction that criticism is creation in itself, encouraging clear, lucid, accurate, and simple scholarly criticism, scholarly writing that is “beautiful”;
5. Embrace writing at the margins of discourse, affirming irreplaceable personal styles.

Drafted by Li Sen

目 录

“昆明—芝加哥小组”信条	李森 起草(1)
--------------------	----------

芝加哥

为了光	史蒂文·施罗德 作 王浩 李森 译(3)
查理·纽曼诗选(六首)	王浩 译(10)
劳伦·列瓦托诗选(五首)	王浩 译(17)
韦恩·艾伦·琼斯诗选(六首)	龙晓滢 译(25)
赖里·O. 迪恩诗选(六首)	龙晓滢 译(37)
妮娜·科文诗选(六首)	龙晓滢 译(43)
简·波蒂葛莉里诗选(六首)	龙晓滢 译(55)
玛丽恩·托曼·弗兰纳瑞诗选(四首)	谭毅 译 一行 校(61)
拉里·杰诺斯基诗选(五首)	谭毅 译 一行 校(71)
加里奈利诗选(五首)	谭毅 译 一行 校(78)

昆 明

方婷诗选(二十首)	(87)
海男诗选(二十首)	(98)
黄梵诗选(十五首)	(115)
黄礼孩诗选(十三首)	(125)

李森诗选(二十七首)	(134)
李跃平诗选(十七首)	(151)
梦呓的诗	(164)
附:《真相》组诗解说词	(172)
谭毅诗选(七首)	(179)
田一坡诗选(十首)	(190)
王浩诗选(六首)	(200)
一行诗选(十首)	(206)
张翔武诗选(十七首)	(218)

诗 论

“海子镜像”的生成

——访诗评字陈超	陈超 赵晖(231)
诗歌标准:公共的抑或专业的	一行(245)
诗歌的“意味说”	黄梵(253)
蒲龄恩的诗歌之门	黄梵(259)

Table of Contents

The Guiding Principles of the Kunming – Chicago Poetry

Group drafted by Li Sen (1)

Chicago

For the Light

Written by Steven Schroeder, translated by Wang Hao and Li Sen (3)

Charlie Newman (6 poems) translated by Wang Hao (10)

Lauren Levato (5 poems) translated by Wang Hao (17)

Wayne Allen Jones (6 poems)

..... translated by Long Xiaoying (25)

Larry O. Dean (6 poems) translated by Long Xiaoying (37)

Nina Corwin (6 poems) translated by Long Xiaoying (43)

Jan Bottiglieri (6 poems) translated by Long Xiaoying (55)

Maureen Tolman Flannery (4 poems)

..... translated by Tan Yi, proofread by Yi Hang (61)

Larry Janowski (5 poems)

..... translated by Tan Yi, proofread by Yi Hang (71)

Christopher Gallinari (5 poems)

..... translated by Tan Yi, proofread by Yi Hang (78)

Kunming

Fang Ting (20 poems) (87)

Hai Nan (20 poems)	(98)
Huang Fan (15 poems)	(115)
Huang Lihai (13 poems)	(125)
Li Sen (27 poems)	(134)
Li Yueping (17 poems)	(151)
Meng Yi's Poem	(164)
A Commentary of A Set of Poems <i>Truth Attached</i>	(172)
Tan Yi (7 poems)	(179)
Tian Yipo(10 poems)	(190)
Wang Hao (6 poems)	(200)
Yi Hang (11 poems)	(206)
Zhang Xiangwu (17 poems)	(220)

Poetry Criticism

The Creation of "Haizi's Mirror - image"

An Interview with Critic Chen Chao	Chen Chao, Zhao Hui (231)
Criteria of Poetry: Public or Professional	Yi Hang (245)
"Taste Theory" of Poetry	Huang Fan (253)
Pu Ling'en's Door of Poetry	Huang Fan (259)

芝加哥

为了光

史蒂文·施罗德 作 王浩 李森 译

作者简介：史蒂文·施罗德 (Steven Schroeder)，男，在德克萨斯北部长大。1982 年获芝加哥大学“伦理学与社会”博士学位，与作曲家克拉力斯·阿萨德共同创办“虚拟艺术家合作社”。在中国深圳大学讲授和平研究、哲学和诗歌，在芝加哥居住、写作。诗作见于《空荷江评论》、《标灯》、《杜斯奇宁凯诗刊》、《乔治敦评论》、《卡腊妙》、《中部美国诗歌评论》、《东部诗歌》、《犀牛》、《诗潮》、《四川文学》、《德克萨斯评论》等文学期刊。有诗集《沦落的散文》（虚拟艺术家合作社，2006 年）。网址：http://home.earthlink.net/~steven_schroeder。

1

我来中国学习
走开。灰色的
小猫在我够不着的树枝上
叫着，我不能哄它下来
它知道我无所事事

我走了，它安静
下来。我宁愿认为它
在我回应的声音里
得到一点安慰，
但它仍然

躲在树上，我还是无事可做。
面对我的辞藻，世界
没有减少丝毫危险
小猫，会讲自己的故事
把脚踩在地上
当那个合适的时刻到来。

2

我来中国，为了光，
灰色、柔和，穿过
每天的雾。每场战争的雾
落定在海岸——力量
速度，声音
城市和它一起
亲密生成，缓缓流的
蜂蜜，冰凉的浓度。

每一个事物移动着
从容的光，黏稠的，
甜蜜的步伐，静止的
时间。

有些日子，太阳
昏暗，穿透云层
等着洒下灰色的光雨
溢满低矮的路面
路寻找一条路
从记忆，通向海

有些日子，它碎成
一万块红色的碎片，
落在稀薄的
雾上，散开
铺向整个
天空，从黄到红，最后
落地成尘
或许某个神吐上唾液
就造出个新的男人
繁殖又繁殖
灰光的身体
生在他命名的陆地
这样，神就知道
如何呼唤他们。

3

我来中国，为了叶子，
常在秋天。三月的九龙，水
照见灰白的天。它们落下

绿、黄、橙、红、白
像喷泉的水
在边缘之内
和着波纹一起摇摆
流动，旋转。
一片棕色，在中央
跳跃着，跳的静止。
一小时后，随着人群
成了石块赭色的斑点。

在深圳，它们散在
铺路石单调声音之上
每一次行走，都和着鸟儿，
不停地唱着拉加小调^①，
当树木消失，鸟儿歌唱
只为混凝土的屋檐。

4

我来中国，为了孩子们
他们喜欢用舌头
卷起两个甜蜜的“L”
说 hello

他们从不回答我笨拙的

^① Raga，来自梵语，有“颜色”、“心情”之意，是印度古典音乐的一种调式。

“你好吗?”

但我尝到了“好”

甜在他们的笑里。

5

我来中国，为了那辆三轮车
在星期天散步之后，它沿南山的窄街
经过花园，足够高的棕榈树
给骑车人遮荫，路边的盆花，红的、白的
百合的香气，蛇一般
穿过汽车和人群，等车流停下
在绿灯未亮之时，趁缝溜过去。

6

一个男人沿南海大道
朝南，走向海港
人行道，积水
映出南山的侧影
他在水上书写

我轻轻地走
在文字之间
真高兴会朝下看

文章不会久留，

但我不愿是
踩碎它的人

在水上走
不需要思想
在文字随着清早的热气
寂寂升空之前。

7

一个女人着黑衣
生长长的黑发
消耗几个小时
使用手
对广场上每棵植物
浇水。

她知道每一棵的
名字，它们
给她开花。

8

没有人无缘无故去某个地方

除了爱，还被
朋友圈子吸引，被